

**CONFIGURATION OF CULTURAL NORMS IN
TRADITIONAL RICE PLANTING RITUAL DISCOURSE
THE TRADITIONAL FARMING COMMUNITY OF BAYAN,
NORTH LOMBOK**

I MADE NETRA

**English Department, Faculty of Letters, Udayana University
Denpasar –Bali**

Email: batyn69@yahoo.co.id

N.L.Sutjiati Beratha

Study Program of Linguistics, Faculty of Letters, Udayana University

I Gusti Made Sutjaja

Study Program of Linguistics, Faculty of Letters, Udayana University

I Wayan Pastika

Study Program of Linguistics, Faculty of Letters, Udayana University

Abstract

This is the study of traditional rice planting ritual discourse of the traditional farming community of Bayan, North Lombok in an ethno-pragmatic perspective. It is specifically aimed at describing the cultural norms and their meaning configurations. The theory used in the study is the cultural scripts developed by Wierzbicka (2002a) considering that cultural norms constitute rules and regulations in social interaction practices. They can be investigated from the use of grammatical aspects of language and linguistic routines which are context-bound. They can be configured by paraphrasing in simple and mini language using single space.

The results of the study showed that there were some cultural norms found on the traditional rice planting ritual discourse of the traditional farming community of Bayan, North Lombok. They included: (1) asserting thought and hope, (2) respecting other entities, (3) apologizing, (4) promising, and (5) giving advice. The configuration of these cultural norms was in accordance with the understanding of local cultural scripts and wisdom in terms of rituals of the local farming system. The configuration is constructed in low-level script with components of “when” and “if”. It contains the aspects of thinking, speaking, and doing. It is derived from the semantic primes of both evaluation and perception.

Key words: configuration, cultural norms, ritual discourses, cultural scripts, semantic primes

1. Background

Sasak language is one of the traditional languages in Indonesia. It has been used by more than a million Sasak people in various domains of life. It is mostly used in traditional gathering and meeting, arts, custom, and the like. As it plays essential roles and functions in the internal communication in society, it can be considered a means of uniting Sasak people. Consequently, it functions as the traditional language having cultural functions. It is also specifically used in the traditional rice planting ritual discourse.

Language which is used in the traditional rice planting ritual discourse by the traditional farming community of Bayan, North Lombok implies that people have their own ways of exchanging messages and intention in terms of cultural norms and social interaction convention. The meaning interpretation and configuration are based on their cultural scripts. Therefore, academically a language can be seen as playing a very significant and important role in human communication and social interaction.

The linguistic and cultural phenomena, which are reflected in traditional rice planting ritual discourse, shows the fact that its complexity contains meanings, norms, and values based on the the culture of its speakers. This has been kept by the society up to now in order to avoid both ecological and sociological damages. This has been done because the traditional rice planting ritual in Bayan, North Lombok, is the primary source of the local economy developed in line with the maintenance of cultural norms and values within the ritual discourse.

The language and message delivered can be paralleled to the concepts of both *langue* and *parole* proposed by Saussure (1959). *Langue* is a sign or rule based upon which every utterance is produced as *parole*, special message. Therefore, cultural norms can be interpreted and configured in the context of language use. The correlation between language and other cultural aspects can be comprehended in details by interpreting the meaning or sense of a certain symbol based on the functionalist paradigm of context of language use.

2. Research Method

The study is designed in a synchronic-ethnographic field research describing language in use in both social and cultural aspects of community in certain speech events. The method used for collecting data was non-participative observation (Bungin, 2001:57; Moleong, 2000) supported with recording and note-taking techniques (Bungin, 2003; Sudaryanto, 1993:25). Then, in depth interview method was also employed especially in collecting further information or data.

The data collected were analysed using *padan* method with which the meaning can be derived from relevant articles, journals, and theories and *agih* method with which the meaning could be internally interpreted within the language. (Sudaryanto, 2003). To support those methods, such techniques as determining elements split and paraphrasing were implemented. Both formal and informal methods were used for presenting the result of data analyses. (Sudaryanto, 1993:145). Those methods were supported with addition, substitution, and paraphrasing techniques (Sudaryanto, 1993:36)

3. Discussion

This part focuses on the discussion of the cultural norms in the traditional rice planting ritual discourse of the traditional farming community of Bayan, North Lombok and their meaning configuration. Cultural norms on traditional rice planting ritual discourse of the traditional farming community of Bayan, North Lombok are determined by cultural scripts. They are divided into two categories, high-level scripts and low-level scripts (Wierzbicka, 2002a; Goddard, 2004). The high-level script is master script. The Master script in the traditional farming community of Bayan, North Lombok is considered the core discourse containing cultural practices which can be used as guideline or model for discovering the cultural norms.

The two kinds of cultural scripts are related to the components of semantic primes of evaluation, such as "that is good if.....". The component of evaluation

has some variants, such as: "that is not good if...", "that is bad if...", "that will be good if...". Besides, component of human perception is used to explain the cultural norms. Perception here means "I can say (think, do, etc)....." I cannot say (think, do, etc)..." The kind of low-level script tends to be constructed with the components of "when" and "if" (Goddard, 2004: 6). The following is the examples of cultural scripts of Bayanese traditional farming community in North Lombok:

- (A) Someone thinks like this.
When someone does something, it is good if this person can think something like this:
"I do this because I want to do it and because this is something legal"
- (B) Someone thinks like this:
That is good if someone wants the other person knows what someone thinks
That is good if someone wants the other person knows what someone feels
- (C) Someone thinks like this.
When I want someone to do something, it is not good if I say something to someone:
"I want you to do this. I think that you will do this because of this"

3.1 Asserting Thoughts and Hopes

The traditional farming community of Bayan, North Lombok tends to assert their thoughts and hopes directly in doing traditional rice planting ritual. See the following data.

(SO/1B – 11) *Silaq terima, tanggap sami, silaq*

Please accept, respond all, please

'Please accept all these things, please'

The utterance *silaq terima, tanggap sami, silaq* 'please, accept all these things, please' contains a message that the farmers do want to reconfirm something which has happened. They usually assert something which has been thought and become someone else's obligation. Therefore, they think that it will be good if they say the

things. Such a way of communication is a reflection of their cultural behaviour. This suggests that the culture is actually about the right to express what people feel or think directly, openly, freely, and frankly so that something good will happen. This is a kind of local wisdom containing cultural norms configured below.

I will say something to the other person if I know the person wants to do it and because the other person has right to do it:

“I think I say something like this
Because I think you can do it”

3.2 Respecting Other Entities

There is a social organization organizing the irrigation system and its members in Bayan, North Lombok. It is the so-called *Subak* headed by an *Inan Aiq*. According to the local regulation the traditional farming community has to respect other entities, such as Lord of water spring in the very beginning phase of ritual, *slamet olor* ‘ritual on keeping the water spring’ and their religion and custom leaders. Soon after they respect them, they may request something. The respect is reflected in the lexicon *pejambeangku* ‘my offering’. See the following data.

(SO/1A – 5) *Terima pejambeangku, slamet olor.*
Accept offering POSS-1SG, ritual spring
‘Accept my offering, water spring ritual’

Goddard (2004) says that cultural script can be expressed in low-level script with such components as ‘when’ and ‘if’. It is the model used for the meaning configuration of cultural norm of respecting other entities. It is believed that when the traditional farming community respects the other entities, something good will happen accordingly. The respect includes aspects of thinking, saying, and doing. They think they should respect other entities. They say it then on the traditional rice planting ritual. They do it because they believe something good will happen. This way of communication constitutes the representation of traditional rules and norms of the local tradition. The cultural representation refers to a balance between right and

obligation. The farmers should do their obligation first prior to their right. The meaning of cultural norm is configured below:

I will say something like this to someone
If I know something good happens,
If I want someone knows it
"I think I say it
I respect him/her"

Respecting other entities implies making friendship. The traditional framing community always make it when they do the ritual for the rice pragnance. In this case, the Goddess of rice who is *prabnat* is considered their friend. Therefore, they should look after her in order to get the qualified and more result. They offer a purification, like fulfilling and inserting bamboo planted in the rice field with some items. This purification has positive symbolic meanings. See the data.

(NPQ/NB – 5) *Nimoq aku ngisinya pengidaman epe nyur, gula, dait reket*
DEM PRON-1SG insert homePOSS-2SG OBJ, OBJ, CONJ, OBJ
'This is me, I fill coconut, red sugar, and rice into your home'

Rice is considered a symbol of a deep and close relationship. Coconut symbolizes the brave and smooth relation or friendship. Red sugar symbolizes the sweet relation. These symbolic meanings indicates that the harmonious relation can be easily made. This way of communication involves aspects of thinking and doing. This is the the reflection of their cultural norms that should be obeyed. This is a kind of low-level cultural scripts as suggested by Goddard (2004) as figured below:

I can do this to someoneelse that I think he/she can give something
good and more in result.
If not something worse will happen.
It would be better if I do this:
"I think I should do this"

3.3 Apologizing

The traditional farming community of Bayan, Noth Lombok tends to do evaluation toward what they have done for God, environment and human being

including farmers and Kiai, tradition and religious leader. In doing the harmonious relation to the three important entities, they believe that they do some mistakes. As their special status is lower, they believe that they think, say, and do something beyond their expectation as stipulated in traditional rules and regulations. Therefore, they should apologize for the mistakes being done. This will result in a positive image as something good will happen. See the following data.

(TW – 6) *Sang apelih sang asalaq*
 If wrong, if mistake
 'If it is wrong and mistaken'

(TW – 7) *Tertib tingkahku kiri kanan julu mudi*
 Way behaviour POSS-1SG left right front back
 'Whatever my behaviour'

(TW – 8) *Siq aran serahin epe Inaq Prumbaq Amaq Prumbaq*
 PREP name give PRON-2SG mother Prumbaq father Prumbaq
 'in offering you, the Goddesses of rice'

(TW – 9) *Aku melakoq samporayan beleq-beleq*
 PRON-1SG ask apology big - big
 'I am terribly sorry'

Wierzbicka (1999, 2002) and Goddard (2004) say that apology is a part of low-level scripts expressed after doing evaluation. The apology can be expressed with the perception of when, if, and it is good if... See the following configuration

- (A) I can say something like this if I did something wrong or some mistakes. I can say something like this if I did something wrong unintentionally:
 "I am terribly sorry"
- (B) I can say something like this because something good will or will not happen. I believe that something bad can happen to him/her:
 "I am terribly sorry"

The configuration shows that the apology can be done in two contexts: first, the perception of doing some mistakes as they certainly bother the existences of

other entities of high social status when they perform ritual. Second, the perception that the mistakes will not be certainly and unintentionally done by the community. Therefore, if they do not ask for any apologies, something bad will happen. It is good for them to apologize terribly for positive image

3.4 Promising

Promising is in line with cognitive emotion. The traditional farming community of Bayan, North Lombok promise easily when they believe something good will happen with them. Therefore, they should keep their promises. Promise is closely dealt with such aspects as thinking, saying, and doing (Goddard, 2004). Promise can be verbally expressed after the community has thought something good will happen with them. They then can do something as promised.

Based on the general rules for promising, such things as who promise whom, what relation they are in, what they promise for, where it takes place, and the like can be taken into account. The traditional farming community promise Goddess of rice in the conditional situation. See the following data.

(TW – 5) *Aku tunas jangkar lolo daun buaq*
 PRON -1SG ask root tree, leaf, fruit
 'I ask for root, leaf, and fruit of the tree'

(MGQ/NYN-4) *Laun dait usim masanya ketesu aku jari alu*
 Later CONJ season time DEM PRON-1SG become pick
 'I will pick you up on time later'

The above data shows that the traditional farming community of Bayan, North Lombok asks for so qualified rice that they believe that something good will happen. They offer ritual to ask for *jangkar* 'root', *daun* 'leaf', and *buq* 'fruit of rice'. At the same time, they offer ritual to fill in her home with such goods as coconut, red sugar, and glutinous rice. In this case, they believe that the Goddess of rice agrees to their request. As they believe that something good will happen, they promise that they should offer such a ritual again in the future. The utterance *Laun dait usim masanya*

kete su aku jari alu 'I will pick you up on time later' is a linguistic data to show that they believe that the family of Goddess is going out and playing for fun. They promise that they will pick them up to gather with family at home. This is actually expressed prior to the harvest time. This intended to let them know that there will a harvest. In order not to make them shocked and upset, they usually think and say something to them and pick them up. Therefore, the meaning configuration of promise is shown below.

I can say something like this because something better is believed will happen Because of this, I can say something again to someone for the same thing or I can say some other things for the beeter purposes:
 "I promise I will do this or that again"

3.5 Giving Advixe

Giving advice is related to solidarity. One who gives advice to other entities beacuse of some reasons and conditions: (1) he/she is obliged to give advice because of the close relation to the other entities who are supposed to receive the advice, (2) the other entities have got problems with them so that they are supposed to receive advices to cope with their problems, and (3) it is not a must for people receiving advice to do it intentionally. Based on the general condition, advice can be classified into two: (1) advice containing necessity and (2) advice containing suggestion.

In relation to the habit stipulated in traditional rules and regulations of the traditional farming community of Bayan, North Lombok, farmers are supposed to give advice to family of Goddess of rice in particular prior to the harvest time. Therefore, Goddard (2004) says that it is a case study in the event of doing rituals. See the following data

(NPQ – 4) *Inget kon diri epe nengkane*
 consider PREP REFL-2SG now
 'Consider carefully yourself now'

(NPQ – 5) *Ruang aku ngisinya pengidaman epe*
 CNJ PRON-1SG fill homePOSS-2SG
 'When I fill something into your dwelling'

- (MTH – 6) *Sang araq anaq jarin epe*
 If there child many PRON -2SG
 'If some of your children'
- (MTH – 7) *Sang lalu menjojaq*
 If go play
 'If they go playing'
- (MTH – 8) *Agin epe tenaq ampoq uliq kumpul kon pengumpulan epe*
 CONJ PRON-2SG take CONJ home gather PREP place POSS-2SG
 'You should go home to gather with your family'

The above data shows that the traditional farming community of Bayan, North Lombok gives some advice taking the form of suggestion. They do it after the family of Goddess of rice considered human being, are going out for a while. The farmers think that they are worried of them. They are afraid that something bad will happen to them. Therefore, they think they should give advice, like: (1) *agin epe inget diri epe kolan kepengumpulan epe* 'You should consider yourself and your home, either' and (2) *Sang araq anaq jarin epe, sang lalu menjojaq, agin epe tenaq ampoq uliq kumpul kon pengumpulan epe* 'If some of your children go playing, You should go home to gather with your family' Therefore, the meaning of cultural norm of giving advice can be figured as follows.

I can say something like this. I consider the entity as human being, friend, and companion. Although he/she does not have bad problems with him/her, I think I can say something like this as an anticipative step. I say something like this to prevent something bad happens. I believe that someone certainly follow what I have said because he/she does not want something bad will happen with him/her:

"I give advice"

4. Result

Cultural norms on traditional rice planting ritual discourse of the traditional farming community of Bayan, North Lombok are determined by cultural scripts. They are divided into two categories, high-level scripts and low-level scripts. The high-level script is master script. The master script in the traditional farming

community of Bayan, North Lombok is considered the core discourse containing cultural practices which can be used as guideline or model for discovering the cultural norms.

5. Novelty

There is a system implemented in the ways the traditional farming community of Bayan speak specifically to the other entities. It refers to the cultural norms. The meaning of cultural norms can be configured in accordance with local cultural scripts and wisdom in terms of rituals of the local farming system. It is constructed with semantic primes of both evaluation and perception. It refers to cultural script with the components of “when” and “if”

6. Conclusion

After discussing the aspects or problems under study on previous sections, conclusion can be drawn. There are some cultural norms found on traditional rice planting ritual discourse of the traditional farming community of Bayan, North Lombok. They include: asserting thoughts and hopes, respecting other entities, apologizing, promising, and giving advice. The configuration of cultural norms can be made based on the prototype of semantic primes of both evaluation and perception.

7. Acknowledgements

I am grateful to the following for supervision, assistance, and support to finish this study: Board of supervisors for valuable and total supervision given during the process of accomplishing this study; Board of examiners for constructive critics, input, and suggestion given during the terms of examination; the teaching teams of the Doctorate Program in Linguistic Study Program of Post Graduate program, Udayana University for the up-to-date lecture given in class; Rector of Udayana

University, Dean of the Faculty of Letters, Udayana University, Head of the English Department, the Faculty of Letters, Udayana University for their respective supports; Administrative staff of the Linguistic Study Program and library of Udayana University for their administration service and assistance; Colleagues for assistance and support; Informants in the field for assistances given during collecting the data; Beloved family members, wife, son, and daughter for their supports given during the accomplishment of the study.

BIBLIOGRAPHY

- Bach, K and R. M. Harnish. 1979. *Linguistic Communication and Speech Acts*. London: The MIT Press
- Sutjiati-Beratha, N. L. 1997. "Basic Concepts of a Universal Semantic Metalanguage" in *Linguistika Tahun IV Edisi Keenam*, 110--115.
- Goddard, C. 1994. *Cross Linguistic Syntax from A Semantic Point of View (NSM Approach)*. New England: New England University Press.
- Goddard, C. and A. Wierzbicka, eds. 1994. "Semantic Theory and Semantic Universal" in *from Semantic and Lexical Universals: Theory and Empirical Findings*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 7--29.
- Goddard, C. 1997. *Semantic Analysis: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Grix, J. 2004. *The Foundation of Research*. New York: Palgrave Macmillan
- Grundy, P. 2000. *Doing Pragmatics*. Great Britain: Hodder Arnold
- Netra, I. M. 2005. *Eksplikasi Makna Ilokusional Tuturan Upacara Memadik di Denpasar: Sebuah Kajian Metabahasa Semantik Alami*. Denpasar: Program Pascasarjana Universitas Udayana
- Wierzbicka, A. 1996. *Semantics Primes and Universals*. Oxford and New York: Oxford University Press
- Wierzbicka, A. 1999. *Emotions across Languages and Cultures: Diversity and Universals*. Cambridge: Cambridge University Press.

**KONFIGURASI NORMA BUDAYA DALAM
WACANA RITUAL *MELONG PARE BULU*,
KOMUNITAS PETANI ADAT BAYAN, LOMBOK UTARA**

I MADE NETRA
Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Udayana
Denpasar –Bali
Email: batyn69@yahoo.co.id

N.L.Sutjiati Beratha
Program Studi Linguistik, Fakultas Sastra, Universitas Udayana

I Gusti Made Sutjaja
Program Studi Linguistik, Fakultas Sastra, Universitas Udayana

I Wayan Pastika
Program Studi Linguistik, Fakultas Sastra, Universitas Udayana

Abstrak

Penelitian ini merupakan kajian terhadap wacana ritual *melong pare bulu* (WRMPB) ‘penanaman padi tradisional’ komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara dari sudut pandang etnopragmatik. Kajian ini secara khusus bertujuan untuk menggambarkan norma budaya komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara dalam melaksanakan WRMPB dan menjelaskan konfigurasi maknanya. Teori yang digunakan adalah *cultural scripts* ‘wacana kebudayaan’ yang dikembangkan oleh Wierzbicka (2002a) dengan pertimbangan bahwa norma budaya merupakan aturan yang digunakan dalam praktik-praktik interaksi social. Norma budaya dapat ditentukan dari penggunaan aspek-aspek gramatikal bahasa dan rutinitas linguistic yang terikat oleh konteks. Norma budaya dapat diconfigurasi dengan parafrasa yang menggunakan bahasa sederhana dan bahasa mini dengan spasi tunggal.

Hasil analisis data menunjukkan bahwa terdapat beberapa norma budaya yang ditemukan dalam WRMPB komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara: (1) menyatakan pikiran dan harapan, (2) menghormati entitas lain, (3) meminta maaf, (4) berjanji, dan (5) memberikan nasihat. Konfigurasi dari norma budaya ini sesuai dengan pemahaman wacana budaya dan kearifan lokal dalam hal sistem pertanian lokal. Konfigurasi dibuat dengan wacana ragam rendah dengan komponen “ketika” dan “jika”. Konfigurasi dibuat berdasarkan aspek berpikir, berkata, dan berbuat yang diderivasi dari makna asali evaluasi dan persepsi.

Kata kunci: konfigurasi, norma budaya, wacana budaya, kearifan lokal, makna asali

1. Latar Belakang

Bahasa Sasak (BS) merupakan salah satu bahasa daerah yang ada di Indonesia. BS digunakan oleh lebih dari satu juta orang Sasak. BS sering juga digunakan dalam rapat-rapat adat, kesenian, adat istiadat, dan lain-lain. BS bagi penuturnya memiliki kedudukan dan fungsi yang sangat penting dalam berbagai segi kehidupan masyarakatnya. BS bisa digunakan sebagai alat komunikasi dan alat pemersatu orang Sasak. Oleh karena itu, BS dianggap memegang peranan yang sangat penting dalam komunikasi internal dan kehidupan sehari-hari mereka. BS digunakan dalam berbagai ranah kehidupan sehari-hari dan berfungsi sebagai bahasa daerah dan merupakan bahasa yang memiliki fungsi kultural. Di samping itu, BS juga digunakan secara khusus pada acara *melong pare bulu* 'penanaman padi tradisional'

Penggunaan bahasa dalam WRMPB oleh komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara, mengisyaratkan adanya komunitas yang memiliki cara mengomunikasikan tujuan dan maksud tertentu dalam hal norma dan nilai berdasarkan interaksi sosialnya. Interpretasi dan konfigurasi makna berdasarkan wacana kebudayaan mereka. Oleh karena itu, secara ilmiah, bagaimanapun bahasa memegang peranan yang sangat penting dalam komunikasi dan interaksi sosial di antara para penuturnya.

Fenomena kebahasaan dan kebudayaan yang tercermin dalam ritual *melong pare bulu* 'penanaman padi tradisional' komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara, menunjukkan sebuah fakta bahwa kompleksitas ritual penanaman padi mengandung makna, norma, dan nilai-nilai tersendiri berdasarkan budaya masyarakat penuturnya. Hal ini tetap dipertahankan oleh masyarakat penuturnya sampai saat ini untuk menghindari kehancuran ekologis dan sosiologis. Masih dipertahankannya tradisi ritual *melong pare bulu* 'penanaman padi tradisional' oleh komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara, disebabkan oleh pekerjaan bertanam padi tradisional komunitas petani adat Bayan merupakan pilar utama dalam menyangga atau menyokong ekonomi kerakyatan sampai saat ini dengan tetap mempertahankan

norma-norma budaya dan nilai-nilai budaya yang terdapat di dalamnya.

Bahasa ritual *melong pare bulu* 'penanaman padi tradisional' dan kandungan pesan yang disampaikan dapat disejajarkan dengan konsep *langue* dan *parole* Saussure (1959). *Langue* adalah tanda yang didasarkan pada setiap pembicaraan yang menghasilkan *parole* sebagai suatu pesan khusus. Oleh karena itu, norma budaya dapat ditafsirkan dan dikonstruksi dalam kaitannya dengan penggunaan bahasa. Korelasi antara bahasa dan aspek wacana budaya dapat dipahami secara detail dengan penafsiran makna atau rasa budaya dari simbol tertentu berdasarkan pada paradigma fungsionalis dalam konteks penggunaan bahasa.

2. Metode Penelitian

Kajian ini dirancang berdasarkan penelitian lapangan yang bersifat sinkronis-etnografi. Kajian ini menggambarkan bahasa dalam penggunaannya dalam aspek sosial dan aspek budaya dalam peristiwa tutur. Metode yang digunakan untuk memperoleh data adalah pengamatan tidak terlibat (Bungin, 2001:57; Moleong, 2000) yang didukung oleh teknik perekaman dan pencatatan (Bungin, 2003; Sudaryanto, 1993:25). Kemudian, metode wawancara mendalam juga diterapkan khususnya untuk memperoleh informasi atau lanjutan

Data yang telah diperoleh dianalisis dengan metode padan, yaitu metode yang menekankan pada penentuan makna berdasarkan artikel, jurnal, dan teori yang relevan dan metode agih, yaitu metode yang menekankan pada penentuan makna dari dalam bahasa itu sendiri (Sudaryanto, 2003). Metode ini didukung dengan teknik pemisahan unsur-unsur penentu. Sementara itu, hasil analisis data disajikan dengan metode formal dan informal (Sudaryanto, 1993:145). Metode ini didukung dengan teknik penambahan, penggantian, dan parafrasa (Sudaryanto, 1993:36)

3. Pembahasan

Bagian ini membahas tentang norma budaya dalam WRMPB komunitas

petani adat Bayan, Lombok Utara dan konfigurasi maknanya.

Norma budaya pada WRMPB komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara ditentukan dengan wacana budaya yang dibagi menjadi 2 kategori (Wierzbicka, 2002a; Goddard, 2004). Wacana pada ragam tinggi merupakan wacana master. Master script dalam komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara, dianggap sebagai wacana inti yang mengandung praktik-praktik budaya yang digunakan sebagai pedoman atau model untuk membahas norma budaya.

Kedua jenis wacana kebudayaan tersebut berhubungan dengan komponen makna asali evaluasi, seperti "Hal itu bagus jika...". Komponen evaluasi seperti ini memiliki berbagai varian, seperti: "Hal itu tidak bagus jika...", "Hal itu buruk jika...", "Hal itu akan "menjadi bagus jika...". Di samping itu, komponen persepsi manusia juga bisa digunakan untuk menjelaskan norma budaya. Persepsi yang dimaksud adalah "Saya dapat mengatakan (memikirkan, melakukan, dll)..." Saya tidak dapat mengatakan (memikirkan, melakukan, dll)...". Jenis wacana kebudayaan yang *low-level script* cenderung dibuat dengan komponen "ketika" dan komponen "jika" (Goddard, 2004:6). Berikut disajikan *master script* 'wacana inti' yang merupakan dan berisikan *high-level* dan *low-level scripts* dari komunitas petani adat Bayan.

- (B) Orang berpikir seperti ini.
Ketika seseorang melakukan sesuatu, alangkah bagusnya jika orang ini dapat memikirkan sesuatu seperti ini:
"Saya melakukan ini karena saya ingin melakukannya di samping karena ini merupakan sesuatu yang sah"
- (B) Orang berpikir seperti ini:
Hal itu bagus jika seseorang ingin orang lain mengetahui apa yang seseorang pikirkan
Hal itu bagus jika seseorang ingin orang lain mengetahui apa yang seseorang rasakan
- (D) Orang berpikir seperti ini.
Ketika saya ingin seseorang melakukan sesuatu, Alangkah tidak bagusnya jika saya mengatakan sesuatu kepada seseorang:
"Saya ingin kamu melakukan ini. Saya pikir bahwa kamu akan melakukan ini karena ini"

3.1 Mengungkapkan Pikiran dan Harapan

Komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara cenderung mengungkapkan pikiran dan harapannya secara langsung dalam melaksanakan ritual penanaman padi tradisional. Lihat data berikut.

(SO/1B – 11) *Silaq terima, tanggap sami silaq*
Silah terima, ambil semua silah
‘Silahkan dierima, diambil semua, silahkan‘

Tuturan *silaq terima, tanggap sami, silaq* ini sarat dengan penyampaian pesan petani kepada lawan bicaranya. Penyampaian pesan dan pengungkapan pikiran dan harapan dimaksudkan untuk memastikan kembali sesuatu yang sudah pasti terjadi. Mereka biasanya mengungkapkan sesuatu yang sudah mereka pikirkan. Mereka mengungkapkan sesuatu karena sesuatu menjadi kewajiban orang yang akan melakukan sesuatu. Oleh karena itu, mereka berpikir bahwa akan sangat lebih baik kalau mereka harus mengatakan hal ini.

Cara berkomunikasi seperti ini merupakan refleksi perilaku budaya mereka. Sesungguhnya, kebudayaan tersebut menunjukkan bahwa orang mempunyai hak untuk menyampaikan apa yang mereka rasakan atau pikirkan. Merupakan suatu tradisi bagi mereka jika mereka menyampaikan pikiran mereka secara langsung dan bebas, terbuka, dan jujur sehingga sesuatu yang baik sesuai dengan yang diharapkan dapat terjadi pada diri mereka. Hal ini merupakan kearifan lokal komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara dan mengandung norma budaya. Pesan yang terdapat dalam norma budaya ini dapat dikonfigurasi seperti berikut ini:

Saya akan selalu katakan sesuatu kepada orang lain, jika saya yakin orang itu bersedia melakukan sesuatu seperti yang saya mohonkan dan karena orang itu berkewajiban untuk melakukan itu:

“Saya pikir saya berkata seperti ini
Karena saya pikir anda pasti melakukannya”

3.2 Mengungkapkan Rasa Hormat kepada Orang Lain

Ada organisasi sosial yang mengatur sistem irigasi dan anggotanya di Bayan, Lombok Utara. Organisasi ini disebut Subak yang dipimpin oleh seorang *Inan Aiq*. Menurut aturan adat setempat, komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara harus menghormati entitas lainnya, seperti penguasa mata air pada fase awal ritual, yang disebut *slamet olor* ‘ritual mempertahankan sumber mata air’, para pemimpin agama dan adat. Segera setelah komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara mengungkapkan rasa hormat mereka, mereka boleh memohon sesuatu. Rasa hormat ini direalisasikan dalam penggunaan leksikon *pejambeangku* ‘persembahan saya’. Perhatikan data berikut.

(SO/1A – 5) *Terima pejambeangku, slamet olor.*
Terima permohonan POSS-1TG, syukuran mata air
‘Terimalah persembahanku selamatan mata air’

Menurut Goddard (2004), wacana kebudayaan diungkapkan dengan *low-level script* yang menggunakan komponen “ketika” dan “jika”. Hal ini merupakan model yang digunakan untuk konfigurasi makna norma budaya, yaitu mengungkapkan rasa hormat kepada entitas lain. Dalam hal ini, diyakini bahwa apabila komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara, menghormati entitas lain, maka sesuatu yang baik akan terjadi. Berdasarkan hal ini, wacana kebudayaan pada komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara yang bertujuan untuk mengungkapkan rasa hormat diungkapkan dengan aspek-aspek berpikir, berkata atau berbicara, dan bertindak atau berperilaku.

Komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara harus mengungkapkan rasa hormat kepada entitas lain. Mereka mengungkapkannya pada saat pelaksanaan ritual *melong pare bulu* ‘penanaman padi tradisional’ karena mereka percaya bahwa sesuatu yang baik akan terjadi. Cara berkomunikasi seperti ini merupakan representasi dari aturan adat dan norma tradisi local. Representasi budaya seperti ini mengacu pada keseimbangan antara hak dan kewajiban. Mereka sebaiknya melakukan kewajiban terlebih dahulu sebelum menuntut hak. Makna dari norma budaya ini dapat dikonfigurasi sebagai berikut.

Saya akan mengatakan sesuatu seperti ini kepada seseorang
Jika saya meyakini sesuatu terjadi dengan tulus dan ikhlas,
Jika saya ingin seseorang mengetahuinya
”Saya pikir saya mengatakannya
Saya menghargai dan menghormatinya”

Pengungkapan rasa hormat kepada entitas lain mengisyaratkan adanya usaha menjalin persahabatan. Komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara selalu melakukan ini ketika melaksanakan ritual *buburang pare* 'padi hamil'. Dalam hal ini, penguasa padi yang sedang berbadan dua dianggap sebagai teman. Oleh karena itu, mereka sebaiknya menjaga penguasa padi tersebut untuk memperoleh hasil panen yang berkualitas dan berlimpah. Mereka mempersembahkan pengorbanan, yaitu mengisi *taletan* 'bambu yang ditanam di sawah' dengan beberapa barang yang dimaksudkan memiliki makna simbolik. Perhatikan data berikut.

(NPQ/NB – 5) *Nimoq aku ngisinya pengidaman epe nyur, gula, dait reket*
DEM PRON-1TG masukan pengidaman POSS-2TG OBJ KONJ, OBJ
'Ini saya mengisi tempatmu dengan kelapa, gula, dan ketan'

Padi dianggap sebagai simbol hubungan yang dalam dan dekat. Kelapa merupakan simbol hubungan yang berani dan lancar. Gula merah melambangkan hubungan yang manis. Makna simbolik ini menunjukkan bahwa hubungan yang harmonis dengan mudah dapat dijalin. Cara komunikasi seperti ini melibatkan aspek berpikir dan aspek berbuat. Hal ini merupakan refleksi norma budaya mereka yang harus ditaati. Hal ini merupakan wacana kebudayaan ragam rendah seperti yang dijelaskan oleh Goddard (2004) yang dikonfigurasi berikut ini:

Saya dapat melakukan ini kepada seseorang yang diyakini dapat memberikan hasil yang lebih besar, kalau tidak sesuatu yang lebih buruk akan terjadi. Oleh karena itu, akan lebih bagus kalau saya melakukannya:
”saya pikir saya harus melakukan ini”

3.3 Mengungkapkan Permintaan Maaf

Komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara cenderung melakukan evaluasi terhadap apa yang telah mereka perbuat yang melibatkan Tuhan, alam, dan kiai pemimpin doa. Di dalam berhubungan dengan ketiga entitas penting tersebut, mereka meyakini bahwa mereka pasti melakukan kesalahan. Mengingat status dan posisi sosial petani di bawah ketiga entitas tersebut, petani dapat memastikan bahwa ada beberapa pemikiran, perkataan, dan tindakan mereka yang tidak berkenan di hati entitas tersebut. Oleh karena itu, sebagai wujud solidaritas yang vertikal, mereka sudah sepantasnya meminta atau memohon maaf atas apa yang mereka telah perbuat. Perhatikan data berikut.

- (TW – 6) *Sang a pelih sang a salaq*
Mungkin ada keliru, mungkin ada salah
'Kalau ada yang keliru dan yang salah'
- (TW – 7) *Tertib tingkahku kiri kanan julu mudi*
Tertib tingkahPOSS-1TG kiri kanan muka belakang
'Tingkah lakuku di sana-sini kiri kanan muka belakang'
- (TW – 8) *Siq aran serahin epe inaq prumbaq amaq prumbaq*
PREP nama berikan PRON-2TG Ibu Prumbaq Bapak Prumbaq
'Dalam hal memberikan engkau Ibu Prumbaq Bapak Prumbaq'
- (TW – 9) *Aku melakoq samporayan beleq-beleq*
PRON-1TG mohon maaf besar-besar
'Saya mohon maaf yang sebesar-besarnya'

Menurut Wierzbicka (1999, 2002) dan Goddard (2004), permohonan maaf ini merupakan bagian *low level scripts* yang dapat diungkapkan setelah melakukan evaluasi. Permohonan maaf ini dapat diungkapkan dengan persepsi ketika, jika, dan alangkah bagusnya.... Oleh karena itu, konfigurasi pesan budaya wacana kebudayaan ini dapat dilihat sebagai berikut.

- (A) Saya dapat mengatakan sesuatu seperti ini jika saya meyakini saya melakukan kesalahan atau saya dapat mengatakan sesuatu

seperti ini jika saya melakukan sesuatu kesalahan secara tidak disengaja:

”Saya memohon maaf yang sebesar-besarnya”

(B) Saya dapat mengatakan sesuatu seperti ini walaupun hal ini belum tentu terjadi. Saya berkeyakinan bahwa sesuatu yang buruk dapat terjadi pada dirinya.

”Saya memohon maaf yang sebesar-besarnya”

Konfigurasi di atas menunjukkan bahwa permohonan maaf dapat dilakukan atau diungkapkan dalam dua kondisi atau konteks. Konteks pertama adalah kesalahan dapat terjadi secara tidak disengaja oleh komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara. Persepsi yang muncul dan berkembang adalah persepsi bahwa di dalam berhubungan dengan Tuhan, roh penguasa padi dan sebagainya sudah dapat dipastikan bahwa petani bisa mengganggu entitas dimaksud. Oleh karena itu, sudah sepantasnyalah petani memohon maaf yang sebesar-besarnya. Konteks kedua adalah kesalahan yang diperbuat oleh petani belum tentu terjadi. Oleh karena itu, apabila permohonan maaf tidak diungkapkan oleh petani pada saat melaksanakan ritual, sesuatu yang buruk dapat terjadi, baik pada entitas tersebut maupun pada petani bersangkutan. Oleh karena itu, alangkah bagusnya jika petani memohon maaf yang sebesar-besarnya untuk mendapatkan pencitraan yang positif.

3.4 Mengungkapkan Janji

Janji merupakan sesuatu yang diungkapkan oleh seseorang karena adanya luapan emosi jiwanya. Komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara dengan mudah mengungkapkan janji kalau mereka yakin sesuatu yang baik dapat terjadi pada diri mereka. Oleh karena itu, mereka harus menepati janji yang telah mereka buat. Janji berhubungan erat dengan aspek berpikir, berkata, dan bertindak (Goddard, 2004). Janji seseorang dapat terungkap secara verbal apabila dia telah memikirkan sesuatu yang baik yang dapat terjadi pada diri dia. Selanjutnya, dia dapat mengungkapkan

janjinya tersebut secara eksplisit kepada orang lain. Terakhir, dia dapat melakukan sesuatu seperti yang dijanjikannya.

Berdasarkan kaidah umum, seseorang mengucapkan janji kepada orang lain yang disampaikan di atas secara semantik dapat dicermati hal-hal sebagai berikut: siapa yang berjanji kepada siapa, hubungan entitas yang terlibat bagaimana, tujuannya berjanji apa, di mana kejadiannya berlangsung, dan sebagainya. Komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara berjanji kepada Tuhan dalam manifestasi-Nya sebagai roh penguasa padi. Mereka berjanji dalam kondisi yang kondisional. Ucapan berjanji yang diungkapkan oleh komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara dapat dilihat dalam data berikut.

(TW – 5) *Aku tunas jangkar lolo daun buaq*
PRON-1TG minta akar pohon, daun, buah
'Saya mohon akar pohon, daun, dan buah'

(MGQ/NYN-4) *Laun dait usim masanya kete su aku jari alu*
Nanti KONJ musim masanya DEM mesti PRON-1TG jadi jemput
'Ketika musimnya tiba, saya menjemputmu ke sini'

Data di atas menunjukkan bahwa betapa petani memegang teguh suatu keyakinan bahwa sesuatu yang baik dapat terjadi karena keberadaan roh penguasa padi yang sangat baik. Petani *nunas* 'meminta' dalam konteks ini lebih tepat memohon *jangkar* 'akar', *daun* 'daun', dan *buaq* 'buah' sehingga tanaman padi mereka tumbuh dengan baik. Selain itu, dalam konteks ini diyakini bahwa roh penguasa padi dapat memberikan jiwa kepada padi terjadi karena komunitas petani secara jujur, tulus, dan ikhlas telah mempersembahkan ritual dan selalu mengisi pengidamannya dengan benda-benda simbolis, seperti kelapa, gula, dan ketan. Hal ini menunjukkan bahwa betapa petani ingin menunjukkan persahabatan yang kental dan erat. Oleh karena itu, sudah sepantasnyalah roh penguasa padi untuk memberkahi petani hasil yang berkualitas baik. Karena hubungan yang baik ini dan sesuatu yang baik diyakini terjadi oleh komunitas petani, komunitas petani memiliki pemikiran

untuk mengatakan sesuatu, yaitu janji untuk melakukan dan mempersembahkan lagi hal yang sama di kemudian hari. Itu pun kalau ada umur yang panjang. Tuturan yang menjadi fakta lingual dalam WRMPB adalah *Laun dait usim masanya kete su aku jari alu* 'Nanti dan musim masanya tiba ke sini mesti aku jadi menjemputmu'. Perhatikan konfigurasi pesan atau makna norma adat dan budaya komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara dalam hal berjanji, berikut ini.

Saya dapat mengatakan ini karena sesuatu yang lebih baik diyakini dapat terjadi. Oleh karena itu, saya dapat mengatakan hal yang sama atau hal lain lagi kepada seseorang agar suatu yang lebih baik dapat terjadi lagi, seperti ini:

"Saya berjanji melakukannya lagi"

3.5 Memberi Nasihat

Menasihati seseorang merupakan pekerjaan yang berhubungan dengan solidaritas. Orang yang memberikan nasihat kepada orang lain karena beberapa kondisi, yaitu (1) orang yang memberikan nasihat merasakan sesuatu yang sifatnya wajib karena terikat oleh hubungannya dengan orang yang diberikan nasihat, (2) adanya masalah yang dimiliki oleh orang lain sehingga nasihat merupakan sesuatu yang wajib diterimanya untuk menghilangkan masalahnya, dan (3) tidak ada keharusan bagi orang yang memberikan nasihat agar nasihat yang diberikan itu harus dijalankan oleh yang menerima nasihat. Berdasarkan kondisi universal tersebut dapat dikatakan bahwa ada dua jenis nasihat, yaitu (1) nasihat yang mengandung keharusan dan (2) nasihat yang mengandung saran.

Terkait dengan kebiasaan yang tertuang dalam aturan adat Bayan, Lombok Utara, petani adat Bayan dalam melakukan ritual penanaman padi tradisional biasanya mengimplementasikan bentuk dan pola komunikasi yang bermaksud untuk memberikan nasihat seperti ini. Nasihat bisa diberikan oleh seseorang yang memiliki status sosial yang lebih tinggi kepada seseorang yang memiliki status sosial yang lebih rendah. Di samping itu, nasihat dapat diberikan kepada teman atau sahabatnya.

Dalam WRMPB komunitas adat Bayan, Lombok Utara nasihat diberikan oleh petani kepada roh penguasa padi ketika menjelang panen. Perhatikan data berikut.

- (NPQ – 4) *Inget kon diri epe nengkane*
Ingat PREP REFL-2TG sekarang
'Ingatlah pada dirimu sekarang'
- (NPQ – 5) *Ruang aku ngisinya pengidaman epe*
KNJ PRON-1TG ngisi pengidamanPOSS-2TG
'Pada waktu saya mengisi pengidamanmu'
- (MTH – 6) *Sang araq anaq jarin epe*
Mungkin ada anak banyak PRON -2TG
'Kalau ada anak-anakmu yang banyak'
- (MTH – 7) *Sang lalu menjojaq*
Mungkin pergi main-main
'Kalau pergi bermain-main'
- (MTH – 8) *Agin epe tenaq ampoq uliq kumpul kon pengumpulan epe*
KONJ PRON-1TG ajak KONJ pulang kumpul PREP tempatPOSS-2TG
'agar engkau kembali lagi ke tempat perkumpulan engkau semula'

Data di atas menunjukkan bahwa komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara memberikan nasihat dalam bentuk saran. Mereka melakukan ini setelah anggota keluarga roh penguasa padi yang dianggap sebagai manusia sedang berada di luar untuk sementara. Mereka pikir bahwa mereka khawatir dengan keadaannya. Mereka takut kalau sesuatu yang buruk akan terjadi pada diri mereka. Oleh karena itu, komunitas petani bisanya berkewajiban untuk memberikan nasihat yang bukan merupakan keharusan. Fakta lingual yang menunjukkan nasihat agar roh penunggu padi berkumpul kembali bersama keluarganya di rumahnya adalah (1) *agin epe inget diri epe kolan kepengumpulan epe* 'agar engkau ingat dengan dirimu pada tempatmu'. dan (2) *Sang araq anaq jarin epe* 'Kalau ada anak-anakmu yang banyak', *Sang lalu menjojaq* 'Kalau pergi bermain-main', *Agin epe tenaq ampoq*

uliq kumpul kon pengumpulan epe ‘agar engkau kembali lagi ke tempat perkumpulan engkau semula’. Perhatikan konfigurasi maknanya seperti berikut.

Saya dapat mengatakan sesuatu seperti ini. Saya menganggapnya seperti manusia, teman dan sahabat. Walaupun dia belum tampak punya masalah yang buruk bagi dirinya, saya pikir saya dapat mengatakan sesuatu seperti ini sebagai langkah antisipatif. Saya mengatakan sesuatu seperti ini untuk mencegah hal yang buruk dapat terjadi. Saya yakin bahwa seseorang pasti mengikuti apa yang saya katakan karena dia tidak ingin sesuatu yang buruk terjadi pada dirinya
“Saya memberikannya nasihat”

4. Hasil

Norma budaya pada WRMP komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara, ditentukan dengan wacana kebudayaan. Norma budaya dibagi menjadi 2 kategori. *high-level scripts* ‘wacana ragam tinggi’ dan *low-level scripts* ‘wacana ragam rendah’. Wacana ragam tinggi disebut juga dengan *master script* ‘wacana inti’ di dalam komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara. Wacana ini dianggap sebagai inti wacana yang berisikan praktik-praktik budaya yang dapat digunakan sebagai panduan atau model penggalan norma-norma budaya.

5. Temuan Baru

Ada sebuah sistem yang diterapkan dalam cara komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara berbicara, khususnya kepada entitas yang lainnya. Cara berkomunikasi seperti ini mengacu pada norma budaya. Makna dari norma-norma budaya tersebut dapat dikonfigurasi sesuai dengan wacana kebudayaan setempat dan kearifan lokal dalam hal pelaksanaan ritual sistem pertanian setempat. Konfigurasi ini dibangun dengan semantik alami evaluasi dan persepsi. Semantik alami ini mengacu pada wacana kebudayaan dengan komponen-komponen “ketika” dan “jika”.

6. Simpulan

Setelah dilakukan analisis terhadap aspek-aspek atau masalah dalam penelitian ini pada bagian sebelumnya, simpulan dapat dibuat sebagai berikut:

Ada beberapa norma budaya yang ditemukan dalam WRMPB komunitas petani adat Bayan, Lombok Utara. Norma-norma budaya tersebut berisikan mengungkapkan pikiran dan harapan, mengungkapkan rasa hormat kepada entitas lain, mengungkapkan permintaan maaf, mengungkapkan janji, dan memberikan nasihat. Konfigurasi norma budaya dapat dibuat berdasarkan prototipe semantik alami evaluasi dan persepsi.

7. Ucapan Terima Kasih

Saya berterima kasih banyak kepada orang-orang berikut karena supervise, bantuan, dan dukungannya di dalam menyelesaikan penelitian ini: Dewan tim pembimbing atas total supervise yang sangat berharga yang telah diberikan selama proses penyelesaian penelitian ini; Dewan penguji atas kritik yang membangun, masukan-masukan, dan saran-saran yang telah diberikan selama proses ujian; Tim Pengajar pada Program Doktor (S3) Linguistik, Program Pascasarjana, Universitas Udayana atas teori terkini yang telah diberikan selama perkuliahan; Rektor Universitas Udayana, Dekan Fakultas Sastra, Ketua Jurusan sastra Inggris, Fakultas sastra, Universitas Udayana atas dukungannya; Staf administrasi pada Program Studi Linguistik dan perpustakaan Fakultas Sastra, Universitas Udayana atas pelayanan dan bantuan administrasi; Kolega atas bantuan dan dukungannya; Informan di lapangan atas bantuan yang diberikan selama proses pemerolehan data; Keluarga tercinta, istri, anak-anak atas dukungan yang telah diberikan dan kesabaran menemani saya dalam suka dan duka dalam penyelesaian penelitian ini.

DAFTAR PUSTAKA

- Bach, K and R. M. Harnish. 1979. *Linguistic Communication and Speech Acts*. London: The MIT Press
- Sutjiati-Beratha, N. L. 1997. "Basic Concepts of a Universal Semantic Metalanguage" in "*Linguistika Tahun IV Edisi Keenam*, 110--115.
- Goddard, C. 1994. *Cross Linguistic Syntax from A Semantic Point of View (NSM Approach)*. New England: *New England University Press*.
- Goddard, C. and A. Wierzbicka, eds. 1994. "Semantic Theory and Semantic Universal" in *from Semantic and Lexical Universals: Theory and Empirical Findings*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 7--29.
- Goddard, C. 1997. *Semantic Analysis: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Grix, J. 2004. *The Foundation of Research*. New York: *Palgrave Macmillan*
- Grundy, P. 2000. *Doing Pragmatics*. Great Britain: Hodder Arnold
- Netra, I. M. 2005. *Eksplikasi Makna Ilokusional Tutaran Upacara Memadik di Denpasar: Sebuah Kajian Metabahasa Semantik Alami*. Denpasar: Program Pascasarjana Universitas Udayana
- Wierzbicka, A. 1996. *Semantics Primes and Universals*. Oxford and New York: Oxford University Press
- Wierzbicka, A. 1999. *Emotions across Languages and Cultures: Diversity and Universals*. Cambridge: Cambridge University Press.